

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Febrero de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第8弾 羽村にぎわい商品券

VENTA DE VALES DE COMPRA NIGIWAI N°8 (Dai 8dan Hamura Nigiwai shōhinken)

Beneficio del 10%!

Venta de los vales Nigiwai a partir del domingo 21 de febrero, 10:00 am ~

- ☆ Estos vales pueden ser usados en las tiendas de la ciudad de Hamura.
- ☆ Comprando 1 talonario x ¥10,000.- podrá hacer compras por ¥11,000 (¥500 x 22 vales).
- ☆ Ventas limitadas hasta 3 talonarios por persona y sólo a residentes/trabajadores en Hamura.
- ☆ Los vales Nigiwai tienen validez desde el domingo 21 de febrero ~ domingo 31 de julio.
- Los talonarios son vendidos en efectivo.
- Estos vales no son válidos para pagar lo siguiente: certificado de regalos (Gift Card), estampillas, tarjetas prepagas, servicios públicos, etc.
- Los talonarios / vales no podrán ser canjeados por dinero.

Informes: Sociedad de Comercio e Industria de la Ciudad de Hamura (Hamura-shi Shōkōkai) ☎555-6211 / Sangyō-ka Keizai taisaku kakari. Anexo 657

Locales de venta de vales Hamura Nigiwai

①	Seven Eleven (Ozakudai 2)	Ozakudai 2-18-1
②	Marufuji Shokuhinkan Ozakudai	Ozakudai 4-4-3
③	Sōgō Iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13
④	Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23
⑤	Hamurashi Nōsanbutsu chokubaisho	Hanekami 1-32-1
⑥	Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1
⑦	Seiryū kaikan	Hane 741-1
⑧	Kanaba Shimada shōten	Hanehigashi 3-10-31
⑨	Marufuji Hamura ten	Hanehigashi 1-21-28
⑩	Fashion House Shibata	Hanehigashi 1-14-8
⑪	Akiyama shōten	Kawasaki 4-4-5
⑫	Boutique Rozeparis	Shinmeidai 1-28-15
⑬	HAMURA cafe	Shinmeidai 1-10-10
⑭	Biyōshitsu María	Shinmeidai 3-21-6
⑮	Ryumarū·Ōmesenbē Futabachō ten	Futabachō 3-10-1
⑯	Ibuki Sekiyu Gas	Gonokami 357
⑰	Mami Shopping Center(M's Kitchen)	Fujimidaira 2-14-8
⑱	Fukushimaya (tienda principal)	Gonokami 3-15-1
⑲	Teuchi Udon Soba Makotoya	Gonokami 4-4-2
⑳	Café Restaurant Con Amore 1º P	Midorigaoka1-11-5
㉑	Community Restaurant Rarugo	Midorigaoga 5-2-6

*El 21 de febrero se encontrará conglomerado el tránsito en los negocios de ventas de vales. Favor abstenerse de venir en auto.

DECLARACION DE IMPUESTOS DEL CIUDADANO AÑO FISCAL 2016
(IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL)
Declaración de la renta del año 2015 a la Municipalidad



Período de recepción: hasta Martes 15 de marzo (excepto sáb, dom y fer).

Horario de recepción: 9:00 am ~ 11:00 am y 1:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar de recepción: Salón principal de reuniones, 4to piso de la municipalidad

*Se realizará la declaración ingresando los datos en la computadora. Se estima unos 30 minutos de espera en el lugar. Solicitamos venir con tiempo.

PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION (申告が必要な方)

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).
- Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto, pensión de jubilación u otro ingreso durante el año, y personas que no necesiten presentar la declaración del impuesto a la renta.
- Las personas que por sus ingresos están exento de impuestos (*Hikazei shotoku*) (pensión de herederos, pensión de minusválidos, seguro de desempleado, ayuda económica para sobrevivencia).
- Personas que no hayan tenido ingresos. (No es necesaria la presentación si está siendo mantenido por alguien de la ciudad).
- Oficinas, centros de trabajos ubicados en la ciudad y que sus propietarios no tienen su domicilio registrado en esta ciudad.
- * Persona inscritas en el Seguro Social de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*) y sistema de atención médica para las personas de tercera edad (*Kōki Kōreisha Iryō Seido*), favor de realizar la declaración aunque el año anterior no hubieran tenido ingresos.

PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION (申告不要の方)

- Persona que presentara su declaración de renta de impuestos directamente en la Oficina de Impuestos.
- Persona que su ingreso del año 2015 corresponda a un solo centro de trabajo; que su centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el ajuste de fin de año (verificar antes con su centro de trabajo).
- Persona mayor de 65 años de edad al 1ro de enero que solo percibe pensión. Persona que su pensión fuese inferior a ¥ 1,515,000 (pensión de heredero, pensión de minusválidos, etc. en caso de ser exento de impuestos será necesario hacer la declaración).
- Los que dependen de las personas del mismo hogar, no necesitan realizar ningún trámite.
(Los que viven en el mismo hogar y son dependientes, pero tienen su registro de empadronamiento de ciudadano por separado será necesario la presentación de su declaración).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION* (申告に必要な書類)

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o recibo de sueldos. (Comprobante Gensen)
- ③ Comprobante de recibir pago de pensiones.
- ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.

- ⑤ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del Centro de Trabajo *Shakai Hoken* (pagos efectuados del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), Atención Médica para Personas de la Tercera Edad (*Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō*, etc) en el año 2015).
- ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro de daños por terremoto.
- ⑦ Comprobantes de pagos realizados por atención médica (adjuntar recibos de hospitales, farmacia, etc)
- ⑧ En caso de haber hecho donaciones, recibo de haber realizado la donación.
- ⑨ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑩ Persona que tiene deducciones especiales de cónyuge, documento que acredite ingreso del cónyuge.
- ⑪ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc

DECLARACION DE IMPUESTO MEDIANTE EL ENVIO DE DOCUMENTACION POR CORREO

(郵送による申告)

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazeika shiminzei kakari (no es necesario escribir la dirección)

● PRECAUCION

--Para certificaciones de deducciones sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con la Central especializada del seguro de jubilación (Nenkin Teikibin · Nenkin Net Senyō Dial) ☎0570-058-555) o a la Oficina de Seguro de Jubilación (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎ 0428-30-3410

--Presentación de la declaración hasta el día martes 15 de marzo.

Si no llegara a realizar la declaración, podría atrasarse la determinación de impuestos del año 2016, tampoco podrá emitirse el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos.

--Considerar que la ciudad de Hamura y ciudades, distritos de la zona de Nishitama con el fin de proteger y de acuerdo a lo establecido por la ley, los centros de trabajos están obligados a hacer el descuento especial de impuestos del ciudadano a través del sueldo.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari (Sección de Tributación de Impuestos) anexo 189

Si es difícil realizar el pago de impuesto, ante todo consulte. (納税が困難な場合はまず相談を)

Si no puede efectuar el pago por una razón, como enfermedad o desempleo; existe un sistema de aplazamiento de pago temporal.

Si no contactara y continuara el atraso en el pago, se procederá al trámite de impuesto por falta de pago. Por favor consulte con la sección de impuestos tan pronto como sea posible, no lo deje pasar.

“MI NUMERO” ES NECESARIO PARA TRAMITES DE SOLICITUD O DECLARACION DE IMPUESTO RENTA (申請や申告の手続きにマイナンバーが必要となります)

“Mi número” será necesario para efectuar trámites de solicitud o declaración de renta.

A partir del 1° de enero del 2016 el número personal o el número de empresa será necesario en algunos casos para procedimientos de solicitud o declaración de renta.

Para la confirmación del número personal y la identificación, se requieren los siguientes documentos.

- Persona que posee la tarjeta “Mi número”, la tarjeta.
- Persona que no posee la tarjeta “Mi número”, la notificación de “Mi número” o el registro familiar que tenga anotado “Mi número” y la licencia de conducir o pasaporte.



CURSOS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD**IKOI NO SATO 「IKI IKI KOZA」・「CURSO DE VOLUNTARIOS」 CONVOCATORIA DE ALUMNOS (Jukōsei boshū)**

No desean transcurrir días agradables, en buena salud, haciendo nuevas amistades y elevando los conocimientos?

Período del curso:	abril 2016 ~ marzo 2017	Lugar:	Iko no Sato	☆Curso Gratuito☆
Dirigido:	Residentes en la Ciudad, mayores de 60 años al 1ro de abril de 2016			
Inscripciones:	Martes 16 ~ lunes 29 (excepto 28) de febrero, 9:00 am ~ 4:00 pm, en Iko no Sato			
Notificación:	Serán confirmados mediante una tarjeta postal, luego del viernes 18 de marzo.			
Informes:	Iko no Sato ☎578-0678			

*No podrán realizarse inscripciones telefónicamente. * Inscripciones de 1 curso por persona. *En caso de sobrepasar la capacidad de suscripciones se llevará a sorteo. * El día 7 de marzo se notificará en Iko no Sato los cursos con vacantes y se hará una segunda convocatoria. * Cursos para principiantes.

Cursos "Iki Iki Kōza" y Cursos de Voluntarios ©Cursos dictados por profesores voluntarios.

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Cerámica	1er, 2do y 3er lunes, 10:00 am ~ mediodía	25	Watanabe Seikō
Kadō(Ikebana)	1er y 3er lunes, 10:30 am ~ mediodía	20	Ueda Yasuko
Dibujo Tinta china	1er y 3er martes, 10:00 am ~ mediodía	30	Okimoto Tomoko
Cerámica Europea	1er y 3er martes, 10:00 am ~ 1:00 pm	20	Tamura Yoshio
Esmalte	1er y 3er miércoles, 10:00 am ~ mediodía	20	Morita Tamiko
Acuarela	1er y 3er miércoles, 1:00 pm ~ 3:30 pm	20	Kafuku Chizuko
Poema (haiku)	1er y 3er miércoles, 10:00 am ~ mediodía	20	Sugihara Kōichirō
Koto arpa japonesa	1er y 3er jueves, 10:00 am ~ mediodía	30	Sunohara Tamae
Caligrafía Japonesa	1er y 3er viernes, 10:30 am ~ mediodía	25	Tamura Yoshimi
Recitación poesía© (Escuela Shimpū)	2do y 4to miércoles, 10:00 am ~ mediodía	20	Ichino Seifū
Recitación poesía©	1er y 3er jueves, 1:30 pm ~ 3:30 pm	20	Isogai Mitsuhiro
Cámara Digital©	2do jueves, 10:00 am ~ mediodía	20	Fujii Atsushi
Competición carta©	2do y 4to miércoles, 10:00 am ~ mediodía	20	Hara Akiko
Cartas ilustradas	4to martes 1:20 pm ~ 3:20 pm	20	Miura Kimiko
Armónica©	2do y 4to jueves 1:00 pm ~ 3:00 pm	20	Fujimura Katsuyoshi
Ejercicio de estiramiento©	2do y 4to jueves 1:30 pm ~ 3:00 pm	20	Shibata Toshiko
Origami©	2do lunes 1:30 pm ~ 3:30 pm	20	Oosaki Gen
Creación de pequeños objetos©	4to lunes 1:30pm ~ 3:30 pm	20	
Arreglo floral©	2do lunes 10:00 am ~ 11:00 am	20	Ogishima Kozue
Tejido©	4to lunes 10:00 am ~ mediodía	20	

CURSOS OKONOMI KŌZA Y CURSOS DE VOLUNTARIOS ~ CONVOCATORIA DE ALUMNOS~

(Okonomi Kōza · Vorantia Kōza Jukōsei Boshū)

Tener un pasatiempo ayuda a gozar una larga vida. No desea comenzar por alguno de su interés?

<u>Período:</u>	abril 2016 ~ marzo 2017
<u>Dirigido:</u>	Residentes en la Ciudad, mayores de 60 años al 1ro de abril de 2016
<u>Costo del curso:</u>	Gratuito (Cobrarán gastos de material)
<u>Inscripciones y consultas:</u>	17(mié) ~ 29(lun) de febrero (excepto sábados y domingos), 8:30 am ~ 5:00 pm, telefónicamente o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 176

Cursos "Okonomi Kōza"

CURSO	FECHA Y HORA	LUGAR	CAPACIDAD	PROFESOR
Baile regional	Martes, 0:30 pm ~ 3:30 pm	Jurakuen Rōjin Shūkai Shitsu	10	Yamaki Ayako
Igo	Viernes, 10:00 am ~ mediodía		10	Uno Nobuo
Ajedrez Japonés	Viernes, 1:00 pm ~ 4:30 pm		10	Takahashi Isamu
Kadō (Ikebana)	1er y 3er jueves, (solo Dic 1ro y 4to jue) 9:30 am ~ mediodía		15	Takahashi Sachiko

Cursos de Voluntarios

CURSO	FECHA Y HORA	LUGAR	CAPACIDAD	PROFESOR
Competición Carta	1er y 3er miércoles, 10:00 am ~ 0:15pm	Jurakuen	20	Arai Kyōko
Ceremonia de Té	1er viernes, 1:30 pm ~ 4:00 pm	Yutorogi 3°P	10	Ōtsuka Sōshō
Kirie	2do y 4to miércoles 9:30 am ~ 11:30 am	Jurakuen	10	Naka Shinichi

*Todos son cursos para principiantes. *¥300 cada clase de ceremonia de té.

*Cursos dictados por profesores voluntarios.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center)

INSCRIPCIONES CLASES DE NATACION 1º PERIODO (Heisei 28nendo Dai 1ki suiei kyōshitsu)

Período de clases: domingo 3 de abril ~ sábado 28 de mayo, total 8 clases.

Inscripciones: 6 de marzo (dom) ~ 20 de marzo (dom), 9:00 am ~ 8:50 pm, directamente en el Centro de Natación ☎ 579-3210 *Para mayores informes favor ver el sitio web del Centro o contáctese.

もぐもぐ教室 ~離乳食生後7か月以降講座~

CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES DE NACIDO

(Mogumogu kyōshitsu~rinyūshokuseigo nanakagetsu ikō kōza~)

En este curso se le explicará sobre los alimentos, cantidad, tamaño, consistencia adecuada para el bebé.

Fecha y hora: miércoles 16 de marzo, 10:00 am ~ 11:30 am Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: A los padres de bebés nacidos entre el 1º de junio ~ 31 de julio del 2015

Capacidad: es para 15 grupos (padre o madre y bebé)(Por orden de llegada)

Las clases comprenderán: puntos claves para el destete, la preparación de la comida del bebé y los padres podrán probarla. Todos conversarán sobre el tema de destete y la crianza del bebé.

Inscripción: martes 16 de febrero ~ (excepto sábado, domingo y feriado), 8:30 am ~ 5:00 pm por teléfono al Centro de Salud de Hamura ☎555-1111, anexo 625. *Abstenerse de llevar a bebés que no participarán en las clases.

フッ素イオン導入

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion Dōnyū)

Se le aplicará a los niños el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

Fecha: 9 (mié) ~ 12(sáb), 14 (lun) y 15(mar) de marzo.

Horario de recepción: 9:15 am ~ 10:30 am Lugar: Centro de Salud. Costo: gratis.

Dirigido: Niños desde los 3 años ~ 3^{er} año de primaria (al 31 de marzo del 2016) residentes en la ciudad.

Traer: Toalla para secarse la baba, un gancho de colgar ropa y la hoja de inscripción.

* El día sábado 12 de marzo será para los estudiantes de primaria, los niños en edad preescolar podrán ser atendidos por lo que rogamos prever el congestionamiento.

* Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

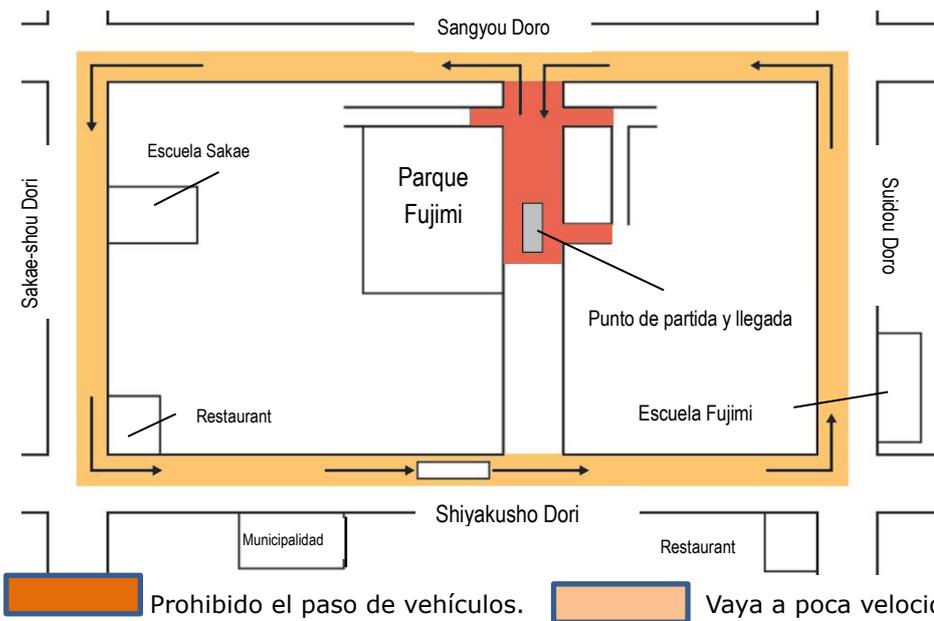
* Los niños deberán ir acompañado de su padre o apoderado, ir directamente al Centro de Salud.

* El parqueo de automóviles es limitado, por favor en lo posible ir caminando o en bicicleta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

第 34 回羽村市駅伝大会に伴う交通制限

34° COMPETENCIA DE CARRERA DE RELEVOS CONTROL CIRCULACION DEL TRANSITO
(Dai 34kai Hamurashi Ekiden Taikai ni tomonau kōtsūseigen)



El día domingo 6 de marzo, se llevará a cabo la gran carrera de relevos de la ciudad desde las 8:00 am ~ 1:00 pm. Este día se restringirá el tránsito causando molestias a los vecinos y a los negocios, por lo que pedimos disculpas y solicitamos su colaboración. Será cerrado el tráfico desde las 9 am ~ mediodía. En los alrededores de la zona de competencia no se podrán estacionar los vehículos.

Informes: Centro Deportivo ☎555-0033.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
21	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Watanabe Shika Iin	570-1688
28	Dom	Matsuda Iin	554-0358	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Tsushima Shika Iin	579-1800

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **“Himawari” ☎03-5272-0303** (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS